

图书基本信息

书名：<<英语十四行诗选-世界名著插图本.英语短诗精粹>>

13位ISBN编号：9787535161604

10位ISBN编号：753516160X

出版时间：2011-06-01

出版时间：湖北长江出版集团，湖北教育出版社

作者：黄杲炘 译

页数：315

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

四十多年前的“文革”初期，英诗汉译开始成为我唯一的业余爱好。

当时黄杲昶也在工厂做工，也很喜欢英诗，但他在练习用英语写诗。

于是产生了不同意见。

我认为用外语写诗毕竟隔了一层，以自己之短想取悦人家之长，最多只能事倍功半；他却认为诗是不能译的，尤其是格律诗，因为他用英语构思的东西有时连自己也无法用汉语妥帖地表达出来。

我说，英语能表达的，汉语也能表达，表达不出是他汉语有问题；他说，我的汉语无非就他那点水平（事实也如此）。

当时我们都没有看过对方的“东西”，却都想否定对方的实践，当然谁也说服不了谁。

后来想出一个彼此都能接受的办法：他拿一首他写的英语诗出来，我译给他看：如果他对译文满意，那么是有理；反之，就是他所言不谬。

作者简介

黄杲炘，1936年生，1954年进同济大学。

1981年进上海译文出版社工作至退休。

在英诗汉译中首创迄今最严格的格律要求，相关论文发表在《中国翻译》、《外国语》、《诗网络》等刊物。

著有论文集《英语诗汉译研究--从柔巴依到坎特伯雷》与《英诗汉译学》等。

译诗集有《柔巴依集》、《华兹华斯抒情诗选》、《丁尼生诗选》、《英国抒情诗选》、《美国抒情诗选》、《恋歌：英美爱情诗萃》；乔叟的《坎特伯雷故事》，蒲柏的《秀发遭劫记》等。

译诗《坎特伯雷故事》以最高票获第四届优秀外国文学图书奖一等奖。

译学论著《英诗汉译学》获全国大学出版社图书奖首届优秀学术著作奖一等奖。

书籍目录

怀亚特“我等啊等，像老话中那样”绝情罗利示儿斯宾塞小爱神三〇三四五四六七七七五八八黎里纸牌
与吻锡德尼爱星者与星星九格瑞维尔“包罗万象的世界永远在运转”丹尼尔今后和现在西尔维斯特无
远弗届的爱情德雷顿伊德娅的镜子六二〇五九莎士比亚十四行诗一一八六六七一〇四W. 亚历山大致
奥罗拉多恩圣十四行诗一〇一四赫里克爱上了就不会嫌衣着不整的趣味赫伯特救赎卡鲁拒绝平淡的
爱T.布朗.....

章节摘录

爱星者与星星 九 美德女王之宫是斯苔拉的脸， 造就它的是最好的自然材料： 那
正面用的是纯净雪花石膏， 那高贵地方有金顶盖在上面； 恩典有时候由之而出的门扇 却
是红斑岩，由珍珠的锁锁牢； 富丽的门廊通常被称为面貌， 是云石那样红红白白的一片。
现在这位天外客透过两扇窗 看着世界，却不见有同样东西 敢在那两道光之下自称无双；
窗是煤玉的，不接触也有引力—— 爱神亲自从美的矿井中采到， 我就是这煤玉前的可怜
干草。

纸牌与吻 丘比特同我的坎贝斯比 打牌赌吻：丘比特输到底： 他押上他的箭袋与弓矢
、 母亲的那群麻雀和鸽子， 又输掉：于是他猛地投入 脸上的玫瑰、唇上的珊瑚 （用
什么办法没人说得清）； 随即又加上额头的水晶， 还押了他下巴上的酒窝： 但全部为坎
贝斯比赢得。

最后连眼睛也输给了她， 丘比特离桌而起眼已瞎。

爱神哪，她叫你也这么输？

那我呀，会落到什么地步？

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>